

Ю.В.Норманская

Анализ некоторых механизмов заимствования лексики.

Причины исчезновения и сохранения праязыковой лексики в современных языках – это вопрос, давно занимающий умы ученых. Одна из наиболее вероятных причин, по мнению С.А.Старостина, – это появление переносных, метафорических значений у слова. Эта идея была подробно разработана на материале систем цветообозначений в древних индоевропейских языках. Оказывается, что для сохранения vs. исчезновения цветообозначений релевантно наличие у них не просто метафорических, а оценочных значений (ср. Норманская 2005).

При анализе стословных списков или цветообозначений, то речь идет о понятиях, присутствующих более или менее в каждой культуре. Интуитивно кажется очевидным, что для сохранения названий флоры и фауны релевантны другие параметры. Скорее всего, связанные с ареалами распространения животных или растений там, где живут носители тех или иных языков.

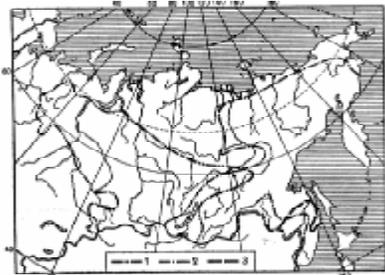
Логичным кажется следующее предположение «в праязыке было слово А для описания дерева Б. Если на территории распространения современного языка потомка праязыка растет дерево Б, то в нем сохраняется и название А. И наоборот, если дерево Б не растет, то не сохраняется название А». Оба этих предположения оказываются неверными. Например, в Хакассии сосна кедровая сибирская растет, а рефлекс пратюркского названия **böĭ* не сохраняется, появляется новое название *хузух аһазы* (дословно 'орех' + 'дерево его'). Наоборот, в Узбекистане липа не растет, а слово узб. *žokə* - рефлекс пратюркского названия липы **jöke* сохраняется.

Можно ли все же выявить какие-то причины исчезновения и сохранения праязыковых названий флоры и фауны в современных языках? Рассматривая этот вопрос на материале тюркских названий деревьев, мы обратили внимание на то, что весьма часто пратюркские лексемы в современных языках исчезают и заменяются заимствованиями.

Тщательный анализ таких случаев, географии распространения деревьев и языков дал следующие результаты. Если рефлекс пратюркского названия дерева X исчезает, а единственным названием X становятся заимствования в языке А, то этот язык распространен на территории, где X в естественных условиях не растет. Рассмотрим примеры таких изменений.

'Сосна кедровая сибирская'

ПТю **böĭ* 1 'сосна кедровая сибирская' 2 'сосна' алт. *möš* 1; як. *bes* 2; тув. *pö's̄* 1; тоф. *böš* 1; см. VEWT 71.



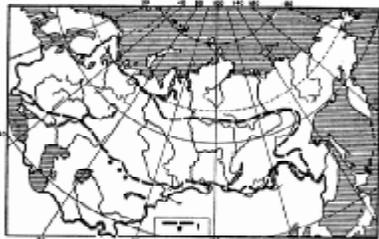
Карта В. Савина: распространение сибирского [1]; алтайский сибирский [2]; тофаларский [3]

узб. *kedr*< рус. *кедр*

уйг. <i>kedr</i>	< рус. <i>кедр</i>
аз. <i>sidr</i>	< перс. <i>сэдр</i> 'кедр' ¹
чув. <i>kedr</i>	< рус. <i>кедр</i>
кирг. <i>kedr</i>	< рус. <i>кедр</i>
ног. <i>kedr</i>	< рус. <i>кедр</i>
баш. <i>kedr</i>	< рус. <i>кедр</i>
каракалп. <i>kedr</i>	< рус. <i>кедр</i>
кум. <i>kedr</i>	< рус. <i>кедр</i>

'Сосна'

ПТю **kara-kaj* 1 'сосна' 2 'лиственница, ель' 3 'еловый лес'; тат. *qaraɣaj* 1, 2; узб. *qaraɣaj* 1; уйг. *qariɣaj* 1; хак. *haraɣaj* 1; шор. *qaraɣaj* 1; алт. *qaraɣaj* 1; кирг. *qaraɣaj* 3; каз. *qaraɣaj* 1; ног. *qaraɣaj* 1; башк. *qaraɣaj* 1; каракалп. *qaraɣaj* 1; кум. *qaraɣaj* 1; якут. *xaryja* 2 (ель); хал. *kāj* 1 2; см. VEWT 235b

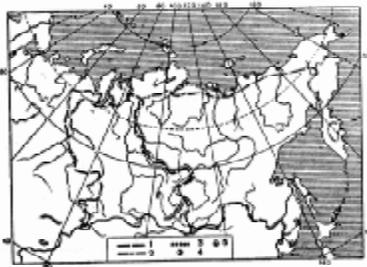


Карта 6. Сосна обьективация

др.-тюрк. <i>tivdar</i>	< скр. <i>devadāru</i>
тур. <i>şam</i>	< ар. <i>şam</i> 'свеча'
азб. <i>şam ayaçu</i>	< ар. <i>şam</i> 'свеча' + азб. <i>ayaçu</i> 'дерево ее'
кум. <i>нарат</i>	< мо. <i>narat</i> (мн. ч.) 'ель'

'Лиственница'

ПТю **Tit*, др.-уйг. *tīt*, крх.-уйг. *tīt*, тат. *tet ayac* (диал.); хак. *tīt*, шор. *tīt*, алт. *tīt*, як. *tīt*, долган. *tīt*, тув. *dīt*, тоф *tīt*, *dīt* / *tīt*. VEWT 479, EDT 449, Stachowski 1993, 224.



Карта 7. Лиственница сибирская (5); лиственница алтунская (2); лиственница киргизская (4); лиственница алтайская (3)

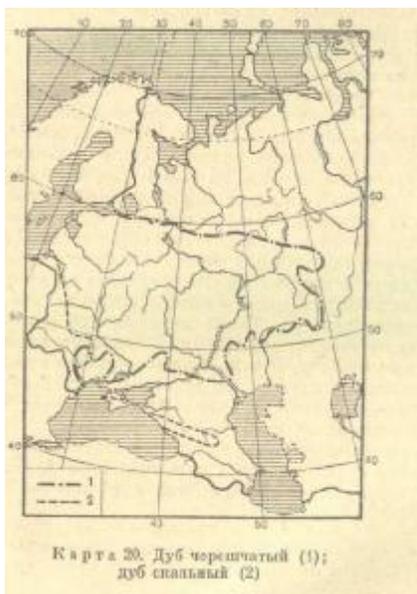
чув. <i>listvenniza</i>	< рус. <i>лиственница</i>
кирг. <i>listvenniza</i>	< рус. <i>лиственница</i>
каз. <i>samyrsyn</i>	< пра-мо. <i>sinesün</i> 'лиственница'

¹ Л.В. Дмитриева (Дмитриева 1972) предполагает, что аз. *sidr* 'кедр' заимствовано из ир. *sedre* 'лотус'. Мы предполагаем заимствование из перс. *sedr* 'кедр'.

ног. <i>listvenniza</i>	< рус. <i>лиственница</i>
-------------------------	---------------------------

’Дуб’

ПТЮ **ejmen*; тат. *imän*; узб. *etan*; уйг. *etän*; алт. *ermeen*; чув. *juman*; ног. *eten*; башк. *imän*; каракалп., каз., ног., кум., карач. *eten*. Егоров 1964, 348; Левитская 1966, 25; VEWT, 42; Федотов 1996, 2, 485; Дмитриева 2001, 37.



тур. <i>meşe</i>	< ир. <i>bišc</i> ’лесок, роща’
аз. <i>palyd</i>	< ир. <i>belut</i> ’дуб, желудь’
хак. <i>dub</i>	< рус. <i>дуб</i>
як. <i>duup</i>	< рус. <i>дуб</i>
тув. <i>dub</i>	< рус. <i>дуб</i>
гаг. <i>mešä</i>	< ир. <i>bišc</i> ’лесок, роща’

’Клен’

ПТЮ **ür(e)ŋke*; тат. *öräŋge*; уйг. *üräŋgi*; чув. *və^wrene*; балк. *ürge*; кум. *ürge*; см. VEWT



522, Дмитриева 1972, 191, Егоров 1964, 52, Федотов 1996, 1, 118.

уйг. <i>jerän</i>	< ир. <i>zärin</i> 'золотой'
аз. <i>isfändan</i>	< ир. <i>esfändan</i> 'клен'
алт. <i>klen</i>	< рус. <i>клен</i>
кирг. <i>zaraŋ</i> <i>klen</i>	< ир. <i>zärin</i> 'золотой' < рус. <i>клен</i>
ног. <i>klen</i>	< рус. <i>клен</i>
башк. <i>sayan</i>	< пра-мо. <i>šaaŋan</i> 'белый'

'Липа'

ПТю **jöke* 1 'липа' 2 'лыко' 3 'рогожа': тур. *jöge*; тат. *jükä*, диал. *žüke* 1 2; узб. *žokə* 1; чув. *śʷga* 1; каз. *žöke* 1 3; ног. *jöke* 1; башк. *jükä* 1 2; каракалп. *žöke* 3; кум. *jöge* 1; шор. *чөгө* 1; см. VEWT 207, ЭСТЯ 4, 32, Мудрак 1994, 51, Лексика 1997, 128-129.



уйг. <i>lipa</i>	< рус. <i>липа</i>
турк. <i>lipa</i>	< рус. <i>липа</i>
хак. <i>lipa</i>	< рус. <i>липа</i>
алт. <i>lipa</i>	< рус. <i>липа</i>
як. <i>lipa</i>	< рус. <i>липа</i>
тув. <i>lipa</i>	< рус. <i>липа</i>
кирг. <i>lipa</i>	< рус. <i>липа</i>
каракалп. <i>lipa</i>	< рус. <i>липа</i>

'Вяз'

ПТю **ilme* 1 'осина' 2 'ильм' 3 'вяз': тат. *elmä* 2; чув. *jə^wlme* 2; ног. *elmen* 1; балк. *elme* 1; кум. *elme* 3; см. VEWT 338, Егоров, 1964, 78, Федотов, 1996, 1, 194, Дмитриева, 2001, 189, Лексика, 1997, 126.

др.-тюрк. <i>parvan</i>	< ир. <i>parvan</i> 'вяз'
-------------------------	---------------------------

'Ясень'

ПТю **Kebriüč* 1 'ясень' 2 'клен'; крх.-уйг. *kevrik* 'граб' (*Vitex agnus castus*) (МК); тур. *kürüç*, *küvrüç* (диал.) 1; тат. *qorıç-aŋač* 1; аз. *göjriüş* 1; чув. *kavъръś*, *kavъръś* 1; ног. *küjriš* 1; башк. *qoros-aŋas* 1; балк. *kürüç* 1 2; кум. *güjriüş* 1; ?? кирг. *kereč* 'название ? горного лекарственного растения'. см. EDT 690, VEWT 245, ЭСТЯ 5, 152, Лексика, 1997, 136, Bläsing, 2001.

Северная граница ясеня обыкновенного идет от Санкт-Петербурга к Костроме, дальше на восток ясень заходит редко.

хак. <i>jasen</i>	< рус. <i>ясень</i>
алт. <i>jasen</i>	< рус. <i>ясень</i>
тув. <i>jasen</i>	< рус. <i>ясень</i>
кирг. <i>jasen</i>	< рус. <i>ясень</i>
каракалп. <i>jasen</i>	< рус. <i>ясень</i>

Как можно видеть по картам, на территории распространения языков не растут деревья, пратюркские названия которых заменяются заимствованиями.

'Рябина'

В заключение этого краткого обзора рассмотрим наиболее интересный случай сохранения / исчезновения названий рябины в тюркских языках. Различные виды рябин растут практически по всему бывшему СССР. Однако пратюркское название сохраняется далеко не во всех современных тюркских языках. В ногайском, каракалпакском и кумыкском языках оно было заменено на заимствование из русского языка.

ПТю **bələl* 1 'рябина' 2 'белена'; тат. *miles̃* 1; турк. *meleş* 1; алт. *bele* 1, 2; башк. *miläš*; см. VEWT 338.

ног. <i>rjabina</i>	< рус. <i>рябина</i>
каракалп. <i>rjabina</i>	< рус. <i>рябина</i>
кум. <i>rjabina</i>	< рус. <i>рябина</i>

Таким образом, с первого взгляда кажется, что сохранение / исчезновение названий рябины в тюркских языках опровергает предложенное нами правило о том, что **когда рефлекс пратюркского названия дерева X исчезают, единственным названием X становятся заимствования в языке А, этот язык распространен на территории, где X в естественных условиях не растет.**

Однако более тщательный анализ, в частности, привлечение данных ботаники о распространении различных видов рябины в природе, показывает, что сохранение названий рябины в тюркских языках как раз является подтверждением предложенной нами теории.

Оказывается, что в ботанике (ср. Флора СССР, 392) различают три вида рябины *Eusorbus*, *Nahnia* и третий промежуточный вид. Жителям средней полосы знакомы и привычны различные подвиды *Eusorbus*. Они и являются самым распространенным видом рябины в природе.



Однако, как раз на Кавказе, в области проживания носителей ногайского, каракалпакского и кумыкского языков распространен другой вид рябины *Nahnia*, а именно: *Sorbus colchica* и *Sorbus subfusca*. Внешне эти деревья выглядят непохоже на *Eusorbus*. В частности, ср. на рисунке форму листьев *Sorbus colchica*.

Мы предполагаем, что предки носителей ногайского, каракалпакского и кумыкского языков, в результате миграций с тюркской прародины, придя на территории их современного проживания и увидев рябины *Nahnia*, решили, что это другое дерево, чем произрастающая на их прародине рябина *Eusorbus*. Поэтому прежнее название рябины в их языках утратилось в соответствии с высказанной нами выше гипотезой, поскольку рябины вида *Eusorbus* на территории их современного проживания не произрастают.

В результате проведенного анализа мы пришли к выводу, что на материале всех рассмотренных тюркских названий деревьев гипотеза о том, что **если рефлекс пратюркского названия дерева X исчезает, а единственным названием X становятся заимствования в языке А, то этот язык распространен на территории,**

где **X** в естественных условиях не растет оказывается верна. Конечно, материал тюркских языков еще не является исчерпывающим. Высказанное нами предположение для полной убедительности должно быть несомненно верифицировано на материале других языков Евразии. Однако нам бы все-таки хотелось показать возможности использования этой гипотезы при этимологической работе. А именно, следствием этой гипотезы является следующее утверждение: **если язык А распространен на территории, где X в естественных условиях растет, а название X является заимствованием, то для праязыка не восстанавливается название X.**

Когда предложенная нами гипотеза будет верифицирована на достаточно представительном числе языков, указанное следствие может быть очень продуктивно использовано для этимологической работы. А именно, **достаточно будет найти хотя бы один дочерний язык, который распространен там, где дерево X растет, но его название заимствование, чтобы утверждать, что название дерева X не следует реконструировать для праязыка.**

Список сокращений.

аз. - азербайджанский	ПТю - пратюркский
алт. - алтайский	рус. – русский
ар. - армянский	скр. - санскрит
башк. - башкирский	ср.-кыпч. - средне-кыпчакский
гаг. - гагаузский	тат. - татарский
диал. - диалектный	тоф. - тофаларский
долган. - долганский	тув. - тувинский
др.-тюрк. - древнетюркский	тур. - турецкий
др.-уйг. - древнеуйгурский	турк. - туркменский
ир. - иранские языки	узб. - узбекский
каз. - казахский	уйг. - уйгурский
карач. - карачаевский	хак. - хакасский
кбалк. - карачаево-балкарский	чув. - чувашский
кирг. - киргизский	шор. - шорский
каракалп. - каракалпакский	як. – якутский
крх.-уйг. – караханидско-уйгурский	
кум. – кумыкский	
мо. - монгольский	
ног. – ногайский	
перс. – персидский	

Список литературы.

- Дмитриева 1972 - Дмитриева Л.В. Из этимологии названий растений в тюркских, монгольских и тунгусо-маньчжурских языках // Исследования в области этимологии алтайских языков. Ленинград, 1972, с. 135-192.
- Дмитриева 2001 - Дмитриева Ю. Чувашские народные названия дикорастущих растений. Debrecen, 2001.
- Егоров 1964 - Егоров В.Г. Этимологический словарь чувашского языка. Чебоксары, 1964.

Левитская 1966 - Левитская Л.С. Историческая фонетика чувашского языка. Дисс.канд. филол. наук. М., 1966.

Лексика 1997 - Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: Лексика. М., 1997.

Мудрак 1994 - Мудрак О.А. Обособленный язык и проблема реконструкции праязыка. Дис. ... докт. филол. наук. М., 1994.

Норманская 2005 - Генезис и развитие систем цветообозначений в древних индоевропейских языках. М., 2005.

Федотов 1996 - Федотов М.Р. Этимологический словарь чувашского языка. В 2 томах. Чебоксары, 1996

Флора СССР - Флора СССР, т. 9. М., Л., 1940.

ЭСТЯ - Севортыян Э.В. Этимологический словарь тюркских. М., 1974 - 1980.

EDAL - S. A. Starostin, A. V. Dybo, O. A. Mudrak An Etymological Dictionary of Altaic Languages. Leiden, 2003.

EDT - Clauson G. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxford, 1972.

Rédei-Róna-Tas 1982 - Rédei Károly-Róna-Tas András Proto-Permian and Votyak Loan-words in Chuvash. Studia Uralo-Altaica 17, 158-179

Stachowski 1993 - Stachowski M. Geschichte des Jakutischen Vokalismus. Kraków, 1993.

UEW - Rédei K. Uralisches etymologisches Wörterbuch. Budapest, 1986-1989.

VEWT – Räsänen M. Versuch eines etymologisches Wörterbuchs der Türksprachen. Helsinki, 1969.

Wichmann 1903 - Wichmann Y. Die tschuwassische Lehnwörter in den permischen Sprachen // MFSOu. 1903.